

Д.А. Заварицкий

**Учебное пособие
по сурдопереводу**

БОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТУРГИИ

**Санкт-Петербург
2001**

Оглавление

| | |
|--|----|
| Вступительная статья..... | 3 |
| Предисловие автора..... | 4 |
| БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ: | |
| Литургия оглашенных..... | 6 |
| Литургия верных..... | 12 |
| Словарь..... | 24 |
| Рекомендуемая литература..... | 32 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ: | |
| Статьи..... | 35 |
| “Сурдопереводчик и богослужение”..... | 36 |
| Духовно-нравственное просвещение и воцерковление глухих: проект “Слово”..... | 39 |
| “Проблема адаптации богослужебных текстов при переводе богослужений для глухих”..... | 42 |
| “Доступность Царства Божия для слепых и глухих (богословское обоснование)”..... | 44 |
| “Своеобразие духовно-нравственного воспитания учащихся в Санкт-Петербургском Училище глухонемых”..... | 49 |

Не слышу, но верую

“Не слышу, но верую” - такой плакат можно видеть при входе в храм Святых Первоверховных Апостолов Петра и Павла Санкт-Петербургского Государственного Педагогического Университета. Сразу припоминается рассуждение из послания святого апостола Павла к Римлянам: *“Как веровать в Того, о Ком не слышали? ... Итак, вера от слышания”* (Рим. 10;14,17).

О каком “слышании” говорит апостол? Конечно, не о физическом слухе. Вспомним: *“...слухом услышите и не уразумеете; и глазами смотреть будете и не увидите; ибо огрубело сердце людей сих”* (Мф. 13; 14-15). Как есть люди с абсолютным музыкальным слухом, так встречаются и те, кто имеет особый “сердечный слух”, расположение души к принятию религиозных истин.

Этот слух не идет ни в какое сравнение с восприятием “житейского шума трескучего”, он позволяет ощутить и голос Духа Божия, *“и горний ангелов полет”*, а люди, его имеющие, поистине самые счастливые на земле. Среди таких духовно чутких и счастливых людей есть и страдающие физической немощью – глухонемые.

Способности душевные, как и физические, требуют своего развития. Собственно говоря, все, что установлено в Церкви – ее освятительные таинства и благодатные традиции существуют лишь для того, чтобы питать человеческую душу, образовывать религиозное чувство. И наш долг – донести до каждого ищущего сердца величайшее из сокровищ, Божественную Литургию. В том числе, и для тех, кто страдает физической немощью.

В наш век столь много говорится и пишется о тех, кто достиг успеха – прославленных артистах и спортсменах, людях политики и большого бизнеса. Но стоит политику или бизнесмену оступиться, а спортсмену получить неизлечимую травму, – о нем забывают. Люди не хотят волновать себя неприятными переживаниями, созерцанием чужих страданий, что напоминает им о том, как призрачно и хрупко в нашем переменчивом мире любое благополучие.

Постоянное памятование и забота об инвалидах, - признак духовного здоровья и благополучия общества. Забота об их душах важна не меньше, чем забота материальная.

Работа сотрудника отдела по делам молодежи Санкт-Петербургской епархии Д. А. Заварицкого “Божественная Литургия – учебное пособие для православных сурдопереводчиков” свидетельствует о новом шаге Русской Православной Церкви в деле возрождения социального и миссионерского служения.

Заместитель председателя
Отдела по делам молодежи
Русской Православной Церкви
Ректор Костромской
Духовной Семинарии

архимандрит Геннадий (Гоголев)

Предисловие автора.

С октября 2000 года, по благословению Митрополита Санкт-Петербургского и Ладожского Высокопреосвященнейшего Владимира, в нашем городе в храме святых апостолов Петра и Павла при РГПУ им. А.И. Герцена регулярно проводятся богослужения с сурдопереводом. При храме существует православная община глухих. Для них проводятся специальные занятия по изучению Священного Писания, истории Церкви, Литургики. Епархиальным отделом по делам молодежи была разработана специальная программа, цель которой – духовно-нравственное просвещение и воцерковление неслышащих людей. Программа получила название “СЛОВО”.

Это издание предназначено для православных сурдопереводчиков и представляет собой учебное пособие по сурдопереводу Божественной Литургии. Пособие содержит адаптированные тексты богослужения, преимущественно на русском языке.

Известно, что глухие овладевают словесной речью только в процессе специального обучения: в процессе речевой и предметно – практической деятельности в условиях специально организованной речевой среды. По этой системе глухие обучаются языку в течение десяти – двенадцати лет и достигают далеко не одинаковых результатов. В связи с этим мы считаем, что изучение глухими богослужебных текстов должно начинаться с адаптированных переводов.

Наш опыт показывает, что глухие не знают церковно-славянского языка настолько, чтобы адекватно понимать читаемые с губ сурдопереводчика богослужебные тексты. В качестве примера таких текстов можно привести отрывок из Догматика Богородична пятого гласа читаемого на Вечерне: *“В Чермнем мори неискусобрачныя Невесты образ написася иногда.... Тогда глубину шествова немокренно Израиль...”* или *“Яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо дориносима чинми”* из Божественной Литургии.

Мы считаем, что использование сурдопереводчиком сугубо церковно-славянских текстов будет препятствовать адекватному пониманию глухими богослужения. Однако это не означает, что мы отказываемся от использования церковно-славянского языка при организации богослужения для глухих. Богослужение совершается **только** на церковно-славянском языке, однако переводчик использует предлагаемые Вашему вниманию тексты.

Данное пособие с успехом может быть использовано и самими глухими при изучении ими чинопоследования и смыслового содержания текстов Божественной Литургии на специальных занятиях или дома.

Все содержащиеся в пособии тексты адаптированы и удобны для перевода на язык жестов, что подтверждается практикой. Догматический смысл текстов не изменён.

В скобки заключены предлоги, слова и словосочетания, которые либо уточняют смысл данной части текста, либо являются возможным вариантом замены какого-либо слова или группы слов.

В дополнение к тексту Божественной Литургии, пособие содержит словарь “непереводимых” (отсутствующих в классических словарях по жестовой речи) на язык жестов слов и словосочетаний, для перевода которых требуется подобрать жестовый аналог. Например, слово “блаженны...” переводчик может показать жестом “счастливы”. В то же время артикуляция слова сохраняется. Такие аналогии и представлены в этом словаре.

В пособии, также, находится приложение, которое включает в себя фотографии богослужений для глухих, рисунки наиболее употребимых религиозных жестов и ряд статей, связанных с проблемами воцерковления глухих и, в том числе, практические рекомендации по поведению сурдопереводчика во время богослужения.

Мы надеемся, что эта книга послужит нелёгкому делу духовного просвещения и воцерковления людей, страдающих нарушениями слуха.

Руководитель программы “СЛОВО”

Заварицкий

Д. А.

ЛИТУРГИЯ ОГЛАШЕННЫХ

Благословенно Царство Отца и Сына и Святого Духа,
ныне и присно, и во веки веков!

Аминь.

Великая ектения

Миром Господу помолимся.

Господи, помилуй.

О Свышнем мире и (о) спасении душ наших Господу помолимся.

Господи, помилуй.

О мире всего мира, благостоянии святых Божьих церквей и (о) соединении всех Господу помолимся.

Господи, помилуй.

Об этом святом храме и о всех (людях), с верою, благоговением и страхом Божьим входящих в него, Господу помолимся.

Господи, помилуй.

О Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриархе Алексии, и о Господине нашем, Высокопреосвященнейшем митрополите Владимире, о всех священниках и диаконах, о всех служащих Богу и о всём народе Божьем, Господу помолимся.

Господи, помилуй.

О Богом хранимой стране нашей Российской, народе, властях и воинстве её Господу помолимся.

Господи, помилуй.

О городе нашем Петербурге, о всех городах и странах, и, о всех (людях), с верою живущих в них, Господу помолимся.

Господи, помилуй.

О благоприятной погоде, об изобилии плодов земли и о временах мирных Господу помолимся.

Господи, помилуй.

О (тех, кого сейчас нет с нами) плавающих, путешествующих, болеющих, страдающих, пленённых, и о спасении их Господу помолимся.

Господи, помилуй.

Об избавлении нас от всякой скорби, гнева, и нужды, Господу помолимся.

Господи, помилуй.

Защити, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Господи, помилуй.

Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянув, самих себя и друг друга, и всю жизнь нашу Христу Богу предадим.
Тебе, Господи.

Первый изобразительный антифон (Пс 102:1-5,8)

Благослови, душа моя, Господа! Благословен Ты, Господи.
Благослови, душа моя, Господа, и всё, что во мне, — Имя святое Его.
Благослови, душа моя, Господа, и не забывай всех воздаяний Его.
Он прощает все беззакония твои, исцеляет все недуги твои,
Избавляет от истления жизнь твою, венчает тебя милостью и щедротами,
Насыщает благами желание твоё; как у орла, обновится юность твоя.
Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив.
Благослови, душа моя, Господа, и всё, что во мне, — Имя святое Его.
Благословен Ты, Господи!

Малая ектения

Снова и снова миром Господу помолимся!

Господи, помилуй.

Защити, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Господи, помилуй.

Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянув, самих себя и друг друга, и всю жизнь нашу Христу Богу предадим.

Тебе, Господи.

Второй изобразительный антифон (Пс 145)

Хвали, душа моя, Господа.

Восхвалять буду Господа, пока живу;

Буду петь Богу моему, пока я есть.

Не надейтесь на сильных, на сынов человеческих,
в которых нет спасения.

Выходит дух их, и возвращаются они в землю свою;

В тот день исчезают все помышления их.

Блажен (человек), кому помощник Бог Иакова,

у кого надежда на Господа Бога своего,

сотворившего небо и землю, море и всё, что в них,
хранящего верность вовек, творящего суд униженным,
дающего хлеб алчущим.

Господь вызволяет узников;

Господь отверзает очи слепым,

Господь выпрямляет согбенных;
Господь любит праведных.
Господь хранит пришельцев,
Спасает сироту и вдову;
А путь нечестивых обращает в ничто.
Господь будет царствовать вовеки,
Бог твой, Сион, из рода в род.

Слава Отцу и сыну и святому Духу, и ныне и присно и во веки веков!
Аминь.

Единородный Сын

Иисус Христос, Ты единственный
и бессмертный Сын Божий
и Слово Божие.
Ты изволил ради нашего спасения
воплотиться от Пресвятой Богородицы
и Приснодевы Марии
и неизменно родился человеком.
Ты принял распятие
И Своей смертью победил смерть.
Ты, единый со Святой Троицей,
равный по славе Отцу и Святому Духу, спаси нас.

Третий изобразительный антифон (Мф 5:1-10)

Блаженны нищие духом,
потому что им принадлежит Царство Небесное.
Блаженны плачущие (о своих грехах),
потому что они утешатся.
Блаженны кроткие,
потому что они наследуют землю.
Блаженны алчущие и жаждущие правды,
потому что они насытятся.
Блаженны милостивые,
потому что они помилованы будут.
Блаженны чистые сердцем,
потому что они Бога увидят.
Блаженны миротворцы,
потому что они будут названы сынами Божиими.
Блаженны изгнанные за правду,
потому что им принадлежит Царство Небесное.

Блаженны вы, когда будут ругать вас и гнать и по-разному несправедливо злословить из-за Меня.

Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах.

Малый вход с Евангелием

Господу помолимся.

Господи, помилуй.

Владыка Господи, Боже наш, на Небесах оставивший чины и воинства ангелов и архангелов на служение Твоей Славе, содейлай же вместе со входом нашим вход святых ангелов, служащих с нами и славословящих Твою благодать!

Ибо Ты достоин всей славы, чести и поклонения, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков!

Аминь.

Благословен вход святых Твоих, всегда, ныне и присно и во веки веков!

Аминь.

Премудрость! Прости! (Встанем благоговейно, с уважением, почтением)

Придите, поклонимся и припадём ко Христу!

Спаси нас, Сын Божий, воскресший из мёртвых, (нас) поющих Тебе: Аллилуия!

Тропари и кондаки

Трисвятое

Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Бессмертный, помилуй нас.

Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Бессмертный, помилуй нас.

Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Бессмертный, помилуй нас.

Слава Отцу и сыну и святому Духу и ныне и присно и вовеки веков. Аминь.

Святой Бессмертный, помилуй нас.

Прокимен

Чтение Апостола и Евангелия

Сугубая ектения

Рцем (возгласим) все (мы) от всей души и от всего помышления нашего рцем (воззовём).

Господи, помилуй.

Господи, Вседержитель, Боже отцов наших, молим Тебя, услыши и помилуй.

Господи, помилуй.

Помилуй нас, Боже, по великой милости Твоей, молим Тебя, услыши и помилуй.

Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.

Ещё молимся о Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриархе Алексии, и о Господине нашем, Высокопреосвященнейшем митрополите Владимире, и о всех во Христе братьях и сёстрах наших.

Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.

Ещё молимся о Богом хранимой стране нашей Российской, о всём народе, властях и воинстве её, и, чтобы нам проводить свою жизнь в полном благочестии и чистоте.

Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.

Ещё молимся о братьях наших священниках, иеромонахах, и о всём во Христе братстве нашем, и о рабах Божьих ...

и о всех, здесь пред (Тобой) стоящих и молящихся.

Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.

Ещё молимся о блаженных и приснопамятных патриархах православных, о создателях этого святого храма, и о всех прежде умерших братьях и сёстрах наших, здесь и повсюду лежащих, православных.

Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.

Ещё молимся о приносящих пожертвования и делающих добро в этом святом храме, о всех в нём трудящихся, поющих и пред (Тобой) стоящих людях, ожидающих от Тебя великой и щедрой милости.

Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.

Заупокойная ектения

Помилуй нас, Боже, по великой милости Твоей, молим Тебя, услыши и помилуй.

Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.

Ещё молимся об упокоении душ усопших рабов Божьих ..., и о прощении им всякого согрешения, вольного же и невольного.

Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.

Молимся, чтобы Господь Бог поселил души их там, где праведные обретают покой.

Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.

Милости Божьей, Царства Небесного и прощения грехов их у Христа, Бессмертного Царя, и Бога нашего просим.

Подай, Господи.

Господу помолимся!

Господи, помилуй.

Ибо Ты — воскресение и жизнь, и покой усопших рабов Твоих ..., Христе Боже наш, и Тебе славу воссылаем, со Безначальным Твоим Отцом, со Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков!

Аминь.

Оглашеннии, помолитесь Господу!

Господи, помилуй.

Ектения об оглашенных

Верные, об оглашенных помолимся, чтобы Господь помиловал их.

Господи, помилуй.

(И) огласил их словом истины.

Господи, помилуй.

(Чтобы) открыл им Евангелие правды.

Господи, помилуй.

(И) соединил их со Святой Своей, Соборной и Апостольской Церковью.

Господи, помилуй.

Спаси, помилуй, защити и сохрани их, Боже, Твоею благодатью.

Господи, помилуй.

Оглашеннии, главы ваши пред Господом преклоните!

Пред Тобой, Господи.

Молитва об оглашенных

Господи Боже наш, на высоте живущий, и смиренных (людей) милующий. Ты, Спасение роду человеческому ниспославший – Единородного Сына Твоего и Бога, Господа нашего Иисуса Христа! Помилуй рабов Твоих оглашенных, склонивших пред Тобой главы свои, и удостой их во время благоприятное (Святого Крещения) купели Возрождения, прощения грехов и одежды нетления. Соедини их со Святой Твоей, Соборной и Апостольской Церковью и причисли их к избранному народу Твоему (Церкви Твоей), чтобы и они славили с нами вседостойное и прекрасное Имя Твоё, Отца и Сына и Святого Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Аминь.

Все оглашеннии, выйдите!

Оглашеннии, выйдите!

Все оглашеннии, выйдите!

Никто из оглашенных, только верные, снова и снова миром Господу помолимся.

Господи, помилуй.

Защити, спаси, помилуй, и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.
Господи, помилуй.

Премудрость!

ЛИТУРГИЯ ВЕРНЫХ

Молитва верных первая:

Благодарим Тебя, Господи, за то, что Ты дал нам возможность стоять сегодня перед Святым Твоим Жертвенником и молиться о прощении наших грехов и о невольных грехах народа Твоего.

Прими наше моление, сделай нас достойными, чтобы приносить Тебе моления и мольбы и Жертвы Бескровные о всех людях Твоих.

Силою Духа Твоего Святого удостой нас (которых Ты поставил на эту службу) неосужденно и правильно, с чистой совестью, всегда призывать Тебя во всякое время и на всяком месте.

Выслушав нас, будь к нам милостив по множеству благодати Твоей.

Ибо Ты достоин всей славы, чести и поклонения Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков!

Аминь.

Молитва верных вторая:

Снова и многократно к Тебе припадаем и Тебе молимся, Благой и Человеколюбивый Бог наш.

Прими моление наше, очисти нас от грехов наших (плоти и духа), чтобы нам неповинно предстать перед святым Твоим Жертвенником.

Даруй, Боже, всем молящимся с нами успехов в жизни, укрепления веры и разума духовного.

Дай им, Господи, всегда со страхом и любовью, служащим Тебе, неповинно и неосужденно причаститься Святых Твоих Таин, и Небесного Твоего Царствия удостоится.

Ибо под державою Твоей всегда хранимы, и Тебе славу воссылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков!

Аминь.

Херувимская песнь

Мы, таинственно изображая херувимов и Животворящей Троице Трисвятую песнь воспевая, ныне всякое житейское попечение отложим.

Великий вход

Великого Господина и Отца нашего Алексия, Святейшего Патриарха Московского и всея Руси и Господина нашего Высокопреосвященнейшего Владимира, митрополита Санкт-Петербургского и Ладожского, да помянет Господь Бог во Царствии Своём всегда, ныне и присно, и во веки веков!

Преосвященных митрополитов, архиепископов и епископов, весь священнический и монашеский чин, причет этого святого храма, вас и всех православных христиан, да помянет Господь Бог во Царствии Своём всегда, ныне и присно, и во веки веков!

Аминь.

Прославим Царя всех (Иисуса Христа), Которого невидимо (и торжественно) сопровождают ангелы, воспевая Ему: “Аллилуия, аллилуия, аллилуия!”

Священник (к народу): Братья и сёстры!

Простите меня грешного.

Народ (священнику): *Прости и нас честной отче!*

Просительная ектения.

Дополним нашу молитву Господу.

Господи, помилуй.

О приносимых святых дарах (хлебе и вине) Господу помолимся!

Господи, помилуй.

Об этом святом храме и о всех (людях), с верою, благоговением и страхом Божьим входящих в него, Господу помолимся.

Господи, помилуй.

Об избавлении нас от всякой скорби, гнева, и нужды, Господу помолимся.

Господи, помилуй.

Дня совершенного, святого, мирного и безгрешного, у Господа просим.

Подай, Господи.

Ангела мирного, верного наставника и хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

Подай, Господи.

Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.

Подай, Господи.

Доброго и полезного душам нашим и мира для всего мира, у Господа просим.

Подай, Господи.

Прочее время жизни нашей в мире и покаянии завершить, у Господа просим.

Подай, Господи.

Христианской кончины жизни нашей, безболезненной, непостыдной мирной, и доброго ответа на Страшном Судилище Христовом, у Господа просим. *Подай, Господи.*

Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянув, самих себя и друг друга, и всю жизнь нашу Христу Богу предадим.

Тебе, Господи.

Молитва приношения

Господи, Боже, Вседержитель, Один Святой, от призывающих Тебя всем сердцем (людей) принимающий жертву хвалы, прими и нашу, грешных, молитву и вознеси её ко святому Твоему Жертвеннику.

Укрепи нас для принесения Тебе даров и жертв духовных за наши грехи и за невольные грехи народа Твоего.

Удостой нас обрести благодать пред Тобою, чтобы благоприятной Тебе была жертва наша, и, чтобы сошёл Благой Дух благодати Твоей — на нас, на эти предлежащие дары, (хлеб и вино) и на весь народ Твой.

По щедротам едиnorodного Сына Твоего с Которым Ты благословен, со Пресвятым, Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков!

Аминь.

Целование любви и мира

Мир всем!

И духу твоему!

Возлюбим друг друга, потому что мы единомысленно верим в Отца и Сына и Святого Духа — Троицу Единосущную и Нераздельную.

Христос посреди нас! И есть, и будет!

Премудрость! Вонмем! (Будем внимательны!)

Символ веры

Читаем вместе

1. Верую во Единого Бога Отца, Вседержителя, Творца неба и земли, всего видимого и невидимого.
2. И во Единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, от Отца рождённого прежде всех веков: Свет от Света, Бога истинного от Бога истинного, рождённого, несотворённого, Единосущного с Отцом, и Которым всё сотворено.
3. Ради нас, людей, и ради нашего спасения сошедшего с небес и воплотившегося от Духа Святого и Марии Девы и неизменно родившегося Человеком.
4. Распятого за нас при Понтии Пилате, и страдавшего, и погребённого.
5. И воскресшего на третий день согласно Писанию.
6. И вознёсшегося на небеса и сидящего одесную Отца.
7. И снова грядущего во славе судить живых и мёртвых, и Царству Его не будет конца.
8. И в Духа Святого, Господа Животворящего, от Отца исходящего, с Отцом и Сыном равно поклоняемого и славимого, говорившего через пророков.
9. Во Единую Святую, Соборную и Апостольскую Церковь.
10. Исповедую одно крещение во оставление грехов.
11. Ожидаю воскресения мёртвых.
12. И жизни будущего века.

Аминь.

Станем добре (встанем строго), станем со страхом, вонмем! (Будем с вниманием, благоговением и почтением) святое возношение в мире приносить!

Милость мира и Жертву хваления.

Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любовь Бога и Отца, и причастие (общение) Святого Духа да будет со всеми вами!

И со духом твоим.

Вознесём свои сердца! Вознесём ко Господу! Возблагодарим Господа!

Достойно и праведно (правильно) поклоняться Отцу и Сыну и Святому Духу — Троице Единосущной и Нераздельной.

Евхаристический канон

Достойно и праведно — Тебя воспевать, Тебя благословлять, Тебя хвалить, Тебя благодарить, Тебе поклоняться на всяком месте владычества Твоего, ибо Ты — Бог неизреченный, неведомый, невидимый, непостижимый, существующий вечно, как и Единородный Твой Сын и Дух Твой Святой.

Ты из смерти в жизнь нас привёл, и падших восставил снова, и неотступно делал всё, и возвёл нас на небо и даровал нам Царство Твоё будущее.

За всё это благодарим Тебя, как и Единородного Твоего Сына и Духа Твоего Святого, за все ведомые и неведомые, явные и неявные благодеяния, сделанные нам.

Благодарим Тебя и за эту жертву, которую Ты удостоил принять из рук наших, хотя пред Тобой предстоят тысячи архангелов и множества ангелов, херувимы и серафимы шестикрылые, многоокие, воспаряющие как птицы, победную песнь воспевая, возглашая, взывая и говоря:

Свят, свят, свят Господь Саваоф!
Небо и земля наполнены Славой Твоей!
Осанна (спасение) в вышних!
Благословен Грядущий во имя Господне!
Осанна в вышних!

С этими блаженными Силами и мы, человеколюбивый Владыка, возглашаем и говорим: Свят и Всесвят Ты, как и Единородный Твой Сын и Дух Твой Святой, свят и всесвят, и прекрасна Слава Твоя!

Ты и мир Твой так возлюбил, что отдал Сына Своего Единородного, чтобы каждый верующий в Него не погиб, но имел Жизнь Вечную.

Он же, придя и весь Свой замысел о нас исполнив, в ту ночь, в которую был предан, а вернее Сам Себя предал за Жизнь мира, взяв хлеб в Свои святые, пречистые и непорочные руки, возблагодарив, благословив, и освятив, преломил и подал святым Своим ученикам и апостолам, сказав:

Примите, ешьте, это — Тело Моё, за вас преломляемое для прощения грехов.

Аминь.

Также и чашу после вечери подал, говоря:

Пейте из неё все, это — Кровь Моя Нового Завета, за вас и за многих проливаемая для прощения грехов.

Аминь.

Вспоминая эту спасительную заповедь и всё, ради нас бывшее: крест, гроб, тридневное воскресение, на небеса восхождение, одесную сидение, а ещё второе и славное пришествие,

Твоё от Твоих Тебе приносим! За всех и за всё!

Тебя воспеваем, Тебя благословляем, Тебя благодарим, Господи, и Тебе молимся, Боже наш!

Ещё мы приносим Тебе эту духовную бескровную жертву, и просим, и молим, и умоляем: ниспошли Духа Твоего Святого на нас и на эти подлежащие дары (хлеб и вино),

И соделай хлеб сей — святым Телом Христа Твоего.

Аминь.

А что в чаше сей — святою Кровью Христа Твоего.

Аминь.

Преложив (переменив) Духом Твоим Святым.

Аминь, аминь, аминь.

Чтобы они причастились для очищения души и прощения грехов, для общения Святого Твоего Духа и достижения полноты Царства Небесного, для дерзновения пред Тобою, а не в суд или во осуждение.

Ещё мы приносим Тебе эту духовную жертву за в вере почивших: праотцов, пророков, апостолов, проповедников, евангелистов, мучеников, исповедников, подвижников и за души всех праведников, в вере достигших совершенства;

и особенно за Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию!

Достойно есть

Достойно и правильно ублажать Тебя, Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную, и Матерь Бога нашего. Достойнейшую херувимов и несравненно славнейшую серафимов, девственно Бога-Слово родившую, воистину Богородицу — Тебя величаем.

И за святого Иоанна, пророка, Предтечу и Крестителя, за святых славных и всехвальных Апостолов, за святых, которых память ныне совершаем и за всех святых Твоих, по молитвам которых воззри на нас, Боже.

Вспомни и всех усопших с надеждой на воскресение и Жизнь вечную и упокой их там, где сияет Свет лица Твоего.

Ещё просим Тебя: вспомни, Господи, всех епископов православных, правильно преподающих слово Твоей Истины, всех священников и диаконов.

Ещё мы приносим Тебе эту духовную жертву за Святую Твою Вселенскую и Апостольскую Церковь, за тех, кто пребывает в чистоте и достойной (святой) жизни, за Богом хранимую страну нашу Российскую, за весь народ и власти её.

Дай им, Господи, мирное правление, да и мы в мире их тихую и безмятежную жизнь проведём в полном благочестии и чистоте.

Вспомни, Господи, Великого Господина и Отца нашего Алексия, Святейшего Патриарха Московского и всея Руси и Господина нашего Высокопреосвященнейшего Владимира, митрополита Санкт-Петербургского и Ладожского, и сохрани их для Святой Твоей Церкви в мире, здравии и долгоденствии, правильно преподающими Твоё учение (слово Твоей истины).

И всех и всё! (Вспомни всех братьев, и сестёр наших!)

Вспомни, Господи, и город наш Петербург, и все города и страны, и всех (людей) с верою живущих в них.

Вспомни, Господи, всех (кого сейчас нет с нами) путешествующих, больных, страдающих, пленённых, и вспомни о спасении их.

Вспомни, Господи, о (людях) приносящих пожертвования и делающих доброе во святых Твоих церквах, и заботящихся о бедных, и на всех нас милости Твои ниспошли.

И дай нам едиными устами и единым сердцем славить и воспевать Вседостойное и Прекрасное Имя Твоё, Отца и Сына и Святого Духа ныне и присно и во веки веков!

Аминь.

И да будут милости Великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа со всеми вами!

И со духом твоим!

Просительная ектения

Всех святых помянув, снова и снова в мире Господу помолимся!

Господи, помилуй.

О принесённых и освящённых Честных Дарах (хлебе и вине) Господу помолимся.

Господи, помилуй.

Чтобы Человеколюбивый Бог наш, принял наши дары в Святой, и Пренебесный, и мысленный Свой Жертвенник в обоняние благоухания духовного, и ниспослал нам Божественную благодать и дар Святого Духа, помолимся.

Господи, помилуй.

Об избавлении нас от всякой скорби, гнева, и нужды, Господу помолимся.

Господи, помилуй.

Защити, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Господи, помилуй.

Дня совершенного, святого, мирного и безгрешного, у Господа просим.

Подай, Господи.

Ангела мирного, верного наставника и хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

Подай, Господи.

Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.

Подай, Господи.

Доброго и полезного душам нашим и мира для всего мира, у Господа просим.

Подай, Господи.

Прочее время жизни нашей в мире и покаянии завершить, у Господа просим.

Подай, Господи.

Христианской кончины жизни нашей, безболезненной, непостыдной мирной, и доброго ответа на Страшном Судилище Христовом, у Господа просим.

Подай, Господи.

Соединения веры и причастия (общения) Святого Духа испросив, самих себя и друг друга, и всю жизнь нашу Христу Богу предадим.

Тебе, Господи.

Молитва перед преломлением

Тебе, Человеколюбивый Владыка, вручаем всю нашу жизнь и надежды, и просим, и молим, и умоляем: удостой же нас причаститься Твоих Небесных и Великих Таинств, этой Святой и Духовной Трапезы, с чистой совестью — для отпущения грехов и прощения согрешений, для общения Духа Святого и наследования Царства Небесного, для дерзновения пред Тобою, а не в суд или во осуждение.

И удостой нас, Владыка, с дерзновением неосужденно сметь именовать Тебя, Небесного Бога, Отцом и воспевать:

Отче наш

Читаем вместе

Отче наш, Суший на Небесах! Да святится имя Твоё; да приидет Царствие Твоё; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; хлеб наш насущный дай нам на сей день; и прости нам долги (грехи) наши, как и мы прощаем должникам нашим; и не введи нас во искушение, но избавь нас от лукавого.

ибо Твои — Царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святого Духа, ныне и присно и во веки веков!

Аминь.

Мир всем!

И духу твоему.

Главы наши пред Господом преклоним!

Пред Тобой, Господи.

Молитва главопреклонённая

Благодарим Тебя, Царя Невидимого, неизмеримой силой Своей всё создавшего и по великой милости Своей из небытия в бытие всё приведшего! Ты, Владыка, с Небес возри на (нас) преклонивших пред Тобой главы свои, ибо преклонили их не пред плотью и кровью, но пред Тобой, Великим Богом. Ты, Владыко, и намерения наши устрой всем нам во благо, по собственной нужде каждого:

Плавающих сопровождай, путешествующим сопутствуй, больных исцели как Врач душ и телес наших.

По благодати и щедротам и человеколюбию Единородного Сына Твоего, с Которым Ты благословен, со Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков!

Аминь.

Вонмем! (Будем внимательны!)

Святыню — святым!

Один свят, один Господь, Иисус Христос, во славу Бога Отца!

Аминь.

Причастен

(Причащение священнослужителей в алтаре)

Со страхом Божиим, и верою, приступите!

Благословен Грядущий (Христос) во имя Господне, Бог Господь воссиял нам!

Молитвы перед причастием

Читаем вместе

Верую, Господи, и исповедую, что Ты — воистину Христос, Сын Бога Живого, пришедший в мир грешников спасти, первый из которых — я. Ещё верую, что это — Пречистое Тело Твоё, а это — Честная (Драгоценная) Кровь Твоя. Молю Тебя: помилуй меня и прости мне согрешения мои, вольные и невольные, словом или делом, в ведении или неведении, и удостой меня неосужденно причаститься Пречистых Твоих Таинств для прощения грехов и Жизни вечной. Аминь.

Вечери Тайной Твоей, Сыне Божий, меня причастником и ныне прими, ибо я врагам Твоим тайны не выдам и целования не дам Тебе, словно Иуда, но, как и разбойник, исповедую Тебя: помяни меня, Господи, во Царствии Твоём.

Да не в суд и не в осуждение будет мне причащение Святых Твоих Таин, Господи, но для исцеления души и тела. Аминь.

(Причащение народа в храме)

Тело Христово примите, Источника бессмертия вкусите!

После причащения:

Спаси, Боже, народ Твой и благослови наследие Твоё!

Мы видели Свет истинный, мы приняли Духа Святого, и обрели Веру истинную — Нераздельной Троице поклоняемся, ибо Она спасла нас.

Да наполнятся уста наши хвалою Тебе, Господи, чтобы нам воспевать Славу Твою, ибо Ты удостоил нас причаститься Святых Твоих, Божественных, Бессмертных и Животворящих Таинств. Сохрани нас в Твоей святости, чтобы размышлять весь день о правде Твоей.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия!

Просительная ектения

Причастившись Божественных, Святых, Пречистых, Бессмертных, Небесных и Животворящих, Страшных Христовых Таин, достойно возблагодарим Господа!

Господи, помилуй.

Защити, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Господи, помилуй.

Дня совершенного, святого, мирного и безгрешного испросив, самих себя и друг друга и всю жизнь нашу Христу – Богу предадим.

Тебе, Господи.

Ибо Ты — освящение наше, и Тебе славу воссылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков!

Аминь.

Господу помолимся!

Господи, помилуй.

Молитва заамвонная

Господи, благословляющий (людей) благословляющих Тебя и освящающий тех, кто на Тебя уповает!

Спаси же народ Твой и благослови наследие Твое, в полноте Церковь Твою сохрани, любящих красоту храма Твоего освяти;

Ты прославь их Божественною силою Твоею и не оставь нас, надеющихся на Тебя;

Даруй мир миру Твоему, церквям Твоим, священству и всему народу Твоему!

Ибо всякое даяние (действие) доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше от Тебя, Отца Светов (Сына и Духа), и Тебе славу, благодарение и поклонение, воссылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков!

Аминь.

Да будет Имя Господне благословенно, отныне и до века!

Да будет Имя Господне благословенно, отныне и до века!

Да будет Имя Господне благословенно, отныне и до века!

Псалом 33

Благословлю Господа во всякое время; хвала Ему непрестанно в устах моих.

Господом будет хвалиться душа моя; услышат кроткие и возвеселятся.

Величайте Господа со мною, и превознесем Имя Его вместе.

Я взыскал Господа, и Он услышал меня, и от всех опасностей моих избавил меня.

Кто обращал взор к Нему, те просвещались, и лица их не постыдятся.

Сей нищий воззвал, - и Господь услышал и спас его от всех бед его.

Ангел Господень ополчается вокруг боящихся Его и избавляет их.
Вкусите, и увидите, как благ Господь! Блажен человек, который уповает на Него!
Бойтесь Господа, (все) святые Его, ибо нет скудости у боящихся Его.
Скимны бедствуют и терпят голод, а ищущие Господа не терпят нужды ни в каком благе.
Придите, дети, послушайте меня: страху Господню научу вас.
Хочет ли человек жить и любит ли долгоденствие, чтобы видеть благо?
Удерживай язык свой от зла и уста свои от коварных слов.
Уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и стремись к нему.
Очи Господни обращены на праведников, и уши Его – к воплю их.
Но лице Господне против делающих зло, чтобы истребить с земли память о них.
Взывают праведные, и Господь слышит, и от всех скорбей их избавляет их.
Близок Господь к сокрушенным сердцем и смиренных духом спасет.
Много скорбей у праведного, и от всех их избавит его Господь.
Он хранит все кости его; ни одна из них не сокрушится.
Убьет грешника зло, и ненавидящие праведного погибнут.
Избавит Господь душу рабов Своих, и никто из уповающих на Него не погибнет.

Благословение Господне на вас, Его благодатью и человеколюбием, ныне и присно, и во веки веков!

Аминь.

Слава Тебе, Христе Боже, Упование (Надежда) наша, слава Тебе!
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков!

Аминь.

*Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.
Благослови.*

Отпуст

Воскресший из мёртвых, Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матери, святых славных и всехвальных Апостолов, и всех святых помилует и спасёт нас, яко Благ и Человеколюбец.

Аминь.

Многолетие

Великого Господина и Отца нашего Алексия, Святейшего Патриарха Московского и всея Руси и Господина нашего Высокопреосвященнейшего

Владимира, митрополита Санкт-Петербургского и Ладожского, Богом хранимую страну нашу Российскую, настоятеля, (братьев, сестёр) и прихожан этого святого храма, и всех православных христиан, Господи, сохрани (их) на многие годы.

СЛОВАРЬ

В данном словаре приведены “непереводимые” на язык жестов слова и словосочетания, которые мы рекомендуем переводить путём подбора жестового аналога или определённого сочетания двух-трех жестов, в максимальной степени отражающих догматический смысл изложенного.

Возможно, подобранные нами аналогии покажутся Вам слишком примитивными. Однако мы осмелимся напомнить, что жест, для глухого человека, - это психологический акт. Многие жесты, по своему содержанию и психологической нагрузке выходят за рамки используемых нами словесных обозначений. Жест переводчика, а также комбинации жестов, сопровождаемые соответствующей мимикой лица, могут вызывать у глухого очень глубокие внутренние ассоциации, благодаря чему достигается адекватное понимание абстрактного текста.

Некоторым специфическим жестам религиозного характера, которые отсутствуют на наших рисунках, мы даём словесное описание. Порядок слов соответствует чинопоследованию Божественной Литургии и согласуется с вышеприведённым текстом. В скобках заключены слова и предлоги, перевод которых не объясняется и, которые даны для удобства поиска нужных слов и словосочетаний. При переводе, большинство таких предлогов пропускается. Все жесты выделены большими буквами. Знак “плюс” указывает на сочетание жестов соответствующих одному произносимому слову. Разделительная черта отделяет жесты или их сочетания соответственно разделению предшествующих слов. Жесты идущие через запятую показываются в большинстве случаев одинаково.

ЛИТУРГИЯ ОГЛАШЕННЫХ

1. Благословенно Царство – ХОРОШО + СЛАВА / ЦАРЬ + НЕБО.
2. Духа – кисти обеих рук сложены в дактилемму “Ж”, кончики пальцев поднесены ко рту; руки расходятся вперёд и в стороны, пальцы при этом раскрываются.
3. Ныне (и) присно (и) во веки веков – СЕГОДНЯ / ВСЕГДА / ВЕЧНО.
4. Аминь – ПРАВИЛЬНО, ВЕРНО.

Великая ектения

5. Миром (Господу помолимся) – ДРУЖБА + ДУША.
6. (О) Свышнем мире – НЕБО + ДРУЖБА + ДУША.
7. Благостоянии – ХОРОШО + КРЕПКИЙ.
8. Благоговение – УВАЖЕНИЕ.
9. Благоприятной (погоде) – ХОРОШО + ПРИЯТНО.
10. Благодать – БОГ + СЕРДЦЕ или ХОРОШО и раскрытые пальцы обеих рук перебираются, опускаясь вдоль лица.
11. Приснодева – ПО-ПРЕЖНЕМУ + ДЕВА.

12.(Христу Богу) предадим – ПЕРЕДАТЬ.

Первый изобразительный антифон (Пс 102:1-5,8)

13.Благослови (душа моя) – ХОРОШО + ГОВОРИТЬ.

14.Всё, что во мне – ВСЁ / ЧТО / ВНУТРИ (у сердца) / МЕНЯ.

15.Истления – ИСЧЕЗАТЬ, ТАЯТЬ.

16.Венчает – ВЕНОК + ДАТЬ.

Второй изобразительный антифон (Пс 145)

17.Выходит дух (их) – ВЫХОД / ДУША.

18.Отверзает (очи слепым) – ПРОСЫПАТЬСЯ.

19.Выпрямляет согбленных – ладони опускаются вдоль тела, подчёркивая его стройность; пальцы сомкнуты / втянуть голову в плечи, чуть согнувшись и показать жест БОЛЬНОЙ.

20.Праведных – БЛАГОРОДНЫЙ + ЧЕСТНЫЙ или СВЯТОЙ.

21.Путь нечестивых обращает (в) ничто - ПУТЬ / ГРЕХ + ЛЮДИ / МЕНЯТЬ / УНИЧТОЖАТЬ или ТАЯТЬ.

22.Царствовать во веки – ЦАРЬ + ВЛАСТЬ / ВЕЧНО.

23.Сион – рука сложена в дактилемму “С” (ладонь книзу) и делает плавное движение напоминающее очертания горы; ладонь при этом поворачивается кверху. Или, в зависимости от значения слова, показывается жест НАРОД.

Единородный Сын

24.Единородный – ЕДИНСТВЕННЫЙ

25.Бессмертный – БЕЗ + СМЕРТЬ или СМЕРТЬ и двумя руками НЕТ (как отрицание).

26.Изволил – ДОБРОВОЛЬНО + ХОТЕТЬ.

27.Воплотиться – ПРИНЯТЬ + ТЕЛО.

28.Неизменно (родился Человеком) – НЕ (НЕТ) + МЕНЯТЬ + ВНУТРИ.

29.Принял распятие – ПРИНИМАТЬ + указательный палец правой руки прикасается к ладони левой (гвоздь), затем правая рука сжимается в кулак и “забивает гвоздь” или руки просто разводятся в стороны имитируя распятие.

30.Единый со (Святой Троицей) – ЕДИНСТВЕННЫЙ / ВМЕСТЕ

31.Троица – три пальца правой руки (большой, указательный и средний) совершают движение вокруг лица (против часовой стрелки) и сжимаются в кулак, кроме большого; рука поднимается вверх. Или три пальца (указательный, средний, безымянный) совершают небольшие круговые движения над правым виском.

Третий изобразительный антифон (Мф 5:1-10)

- 32. Блаженны нищие духом – СЧАСТЬЕ / НИЩИЙ или БЕДНЫЙ / ДУША.
- 33. Алчущие и жаждущие правды – ХОТЕТЬ / ЖАЖДА / ИСТИНА.
- 34. Миротворцы – МИР + ДЕЙСТВИЕ.
- 35. Неправедно – НЕСПРАВЕДЛИВО.

Малый вход

- 36. Чины (и) воинства – правая рука сложена в дактилемму “Ф”, пальцы направлены вперёд; короткими отрывистыми движениями рука поднимается вверх / АРМИЯ.
- 37. Архангелов – ВЫСШИЙ + АНГЕЛ.
- 38. Соделай – ДЕЛО, ДЕЙСТВИЕ.
- 39. Вход (наш) – ПРОВОЖАТЬ (имеется ввиду, что священник идёт за свеченосцем).
- 40. Вход (святых Твоих) – ВХОД или ПОХОД, возможно СОБИРАТЬСЯ, но не у груди а вперёд.
- 41. Благость – ХОРОШО двумя руками + ВНУТРИ.
- 42. Подобаает – ПОДХОДИТ или СОВПАДЕНИЕ.

Сугубая ектения

- 43. Возгласим – ГОВОРИТЬ + КРЕПКИЙ одной рукой.
- 44. Вседержитель – ПОЛНЫЙ + ВЛАСТЬ.
- 45. Во Христе – ВЕРИТЬ / ХРИСТОС.
- 46. Благочестие – БЛАГОРОДНЫЙ и можно добавить жест ЧИСТЫЙ или ПОЧЁТ кверху.
- 47. Иеромонах – СВЯЩЕННИК + МОНАХ
- 48. Предстоящих – обе руки показывают жест СТОЯТЬ (дактилемма “Л”); руки короткими отрывистыми движениями расходятся в стороны.
- 49. Пожертвования – ЖЕРТВА.

Заупокойная ектения

- 50. (Об) упокоении душ – УСПОКОИТЬСЯ или ПОКОЙ / ДУША.
- 51. Вольного (же и) невольного – НАРОЧНО / ВДРУГ.
- 52. Со Безначальным – ВМЕСТЕ / БЕЗ + НАЧАЛО.
- 53. Животворящим – ЖИЗНЬ + ДАВАТЬ несколько раз в разные стороны, подчёркивая, что Господь всему подаёт жизнь.

Ектения об оглашенных

- 54. Оглашенные – УЧИТЬСЯ + ЛЮДИ, либо конкретный указательный жест.

55. Верные – КЛЯТВА (СЕРДЦЕ + ВЕРНО). Также, может добавляться жест ЛЮДИ и пропускаться жест СЕРДЦЕ. В зависимости от ситуации можно просто указывать на присутствующих рукой или использовать комбинацию жестов ВЕРИТЬ + ЛЮДИ. И, конечно, слово можно перевести дактильно.
56. Огласил (их словом истины) – СООБЩИТЬ широко двумя руками. Также, можно использовать жесты УЧИТЬ, ОБЪЯСНЯТЬ или различные комбинации указанных жестов.
57. Открыл им Евангелие правды – ГЛУБОКО или ВНУТРИ + ПОКАЗАТЬ / ИМ / БИБЛИЯ или КНИГА широко / ИСТИНА.
58. (На) высоте живущий – НЕБО / ЖИТЬ.
59. Ниспославший – как ПРОДУКЦИЯ сверху вниз один раз широко. Также, см. №88 или жест ДАТЬ двумя руками сверху вниз.
60. Купели возрождения – двумя руками обрисовывается крещальная купель / ВОЗРОЖДЕНИЕ.
61. Одежды нетления – ОДЕВАТЬСЯ / БЕССМЕРТНЫЙ (см. № 25).
62. Причисли (их) – ДОБАВИТЬ.
63. Вседостойное (имя) – ПОЛНЫЙ + ПОЧЁТ.

ЛИТУРГИЯ ВЕРНЫХ

Молитва верных первая

64. Жертвенник – двумя руками обрисовывается престол.
65. Сделай нас достойными – ДЕЙСТВИЕ + МЕНЯТЬ / НАС / ПОЧЁТ несколько раз, справа, налево указывая на просящих людей. Жест ДЕЙСТВИЕ также лучше показать не вперед, а как бы вдоль стоящих людей.
66. (Ибо Ты) достоин – см. № 42, или жест ПОЧЁТ.

Молитва верных вторая

67. Неповинно – ВИНОВАТ + НЕ.
68. Неосужденно – СУД + НЕ или НАКАЗАНИЕ + НЕ.
69. Причаститься – указательный палец правой руки огибает большой палец; рука подносится ко рту. Можно добавить жест СВЯЗЬ.
70. Под державою – ПОД / ВЛАСТЬ.
71. Воссылаем – ГОВОРИТЬ + ПРОДУКЦИЯ, но кверху (см., также, № 85).

Херувимская песнь

72. Таинственно – ТАЙНА либо ИНТИМНЫЙ или СЕКРЕТ. Можно добавить жест НЕОБЫЧАЙНЫЙ.
73. Изображая – ОБРАЗ.
74. Житейское попечение отложим – ЖИЗНЬ / ЗАБОТА / ЗАБЫВАТЬ + ОСТАВИТЬ.

Великий вход

75. Великого Господина – ЗНАЧИТЕЛЬНЫЙ / БЛАГОРОДНЫЙ.
76. Святейшего Патриарха – двумя руками, сложенными в дактилеммы “Ф”, обрисовывается патриарший куколь.
77. Высокопреосвященнейшего ... митрополита – ЗНАЧИТЕЛЬНЫЙ / дактилемма “М” подносится к верхней части груди, как в жесте ОРДЕН, обозначающем епископа.
78. Архиепископов – ВЫСШИЙ + ОРДЕН (на груди).
79. Причет – СЛУЖИТЬ (можно добавить жест ЛЮДИ).
80. Православных христиан – ПРАВОСЛАВНЫЙ / ЛЮДИ.
81. Прославим – ГОВОРИТЬ + СЛАВА.
82. Сопровождают (ангелы) – СВИТА (правая рука сжата в кулак, кроме большого пальца, рука движется вперед, за ней движется левая рука, пальцы которой раскрыты).
83. Честной отче – БЛАГОРОДНЫЙ + ОТЕЦ
84. Совершенного – ПОЛНЫЙ.

Молитва приношения

85. Вознеси /молитву/ (авт.) – правая рука (ладонь вверх, пальцы соединены) спиралеобразным движением “возносится” от сердца вправо кверху.
86. Обрести – ДОСТИЖЕНИЕ.
87. Благоприятной – ХОРОШО + ПРИЯТНО либо УДОБНО + ПРИЯТНО.
88. Сошёл (Благой Дух) – правая рука, пальцы которой соединены и направлены вверх, приподнята; ладонь влево; рука опускается запястьем к груди, положение пальцев не меняется. Можно, также использовать жест под № 59.
89. Предлежащие Дары (т.е. лежащие пред Богом на престоле) – ЕСТЬ, НАХОДИТЬСЯ / ДАРИТЬ от губ вверх. Можно добавить жесты ХЛЕБ и ВИНО с соответствующей артикуляцией.

Целование любви и мира

90. Единомысленно – ЕДИНСТВЕННЫЙ / МЫСЛЬ.
91. Единосущную – ЕДИНСТВЕННЫЙ + ВНУТРИ; в других случаях, например, Единосущный с Отцом, можно показать ОДИНАКОВЫЙ, ПОДОБНЫЙ, ТАКЖЕ + ВНУТРИ.
92. Нераздельную – ОТДЕЛЬНЫЙ, ЧАСТЬ + НЕ.
93. Премудрость – НАУКА.
94. Вондем – БУДЕМ + ВНИМАТЕЛЬНЫ или просто ВНИМАНИЕ.

Символ веры

95. Творца – ПРИДУМАТЬ + ДЕЛАТЬ.
96. Рождённого прежде всех веков – ПОЯВЛЯТЬСЯ (ОТКУДА) / РАНЬШЕ + НАЧАЛО / ВСЕХ / ПЕРИОД.
97. От Отца исходящего – жест ВОТ показывается кверху / ОТЕЦ / затем два раза показывается жест ДУХ. Этим подчёркивается постоянство исхождения Духа от Отца.
98. Соборную – МИР (земной шар).
99. Апостольскую – показываются дактилеммы “АПП”.
100. Исповедаю – в данном случае ВЕРИТЬ + СОГЛАСЕН.
101. Во оставление грехов – СВЯЗЬ / ПРОЦАТЬ / ГРЕХИ.

Евхаристический канон

102. Достойно (и) праведно – ПОДХОДИТ, СООТВЕТСТВУЕТ / ПРАВИЛЬНО.
103. Неизреченный – НЕ + ОБЪЯСНЯТЬ.
104. Неведомый – НЕ + ЗНАТЬ.
105. Невидимый – НЕ + ВИДЕТЬ.
106. Непостижимый – НЕ + ВНИКАТЬ или ПОНИМАТЬ.
107. Неотступно – НЕ + ОСТАНОВКА.
108. Воззвёл – ВЕСТИ кверху.
109. Ведомые и неведомые – ЗНАТЬ / НЕ ЗНАТЬ.
110. Явные и неявные – ПОКАЗЫВАТЬ / ТАЙНА или ПРЯТАТЬ.
111. Благодеяния – ХОРОШО + ДЕЙСТВИЕ.
112. Многоокие – МНОГО + ГЛАЗА.
113. Воспаряющие – правой рукой широко и плавно показывается взмах крыла.
114. Возглашая – см. № 43.
115. Осанна (в) вышних – СПАСЕНИЕ / НЕБО.
116. Грядущий – см. № 88 + ХРИСТОС; можно добавить жест БУДЕТ.
117. Отдал (Сына Своего) – ЖЕРТВА.
118. Предан (а точнее) – ВЫЧЕРКНУТЬ или УНИЖЕНИЕ.
119. (Сам себя) предал – ЖЕРТВА.
120. Непорочные – ГРЯЗЬ + НЕ
121. Благословив – две руки имитируют возложение рук.
122. Освятив – СВЯТОЙ.
123. Завет – УСЛОВИЕ.
124. Заповедь – ПРИКАЗ или УКАЗАНИЕ.
125. Соделай хлеб сей – ДЕЙСТВИЕ / ХЛЕБ / ЭТОТ указательный жест.
126. Преложив – МЕНЯТЬ + ДОПОЛНИТЬ.
127. Дерзновение – МУЖЕСТВО.
128. Пророков – ГОВОРИТЬ + БУДУЩЕЕ или правая рука, сложенная в дактилемму “П” от рта проходит под ладонью левой руки вперёд и кверху.
129. Проповедников – АГИТАЦИЯ.
130. Евангелистов – “Е” + ПИСАТЬ или ПИСАТЬ + КНИГА плавно и широко.

- 131. Мучеников – МУЧИТЬСЯ.
- 132. Исповедников – ВЕРИТЬ + ПОКАЗАТЬ.
- 133. Подвижников – ПОДВИГ.
- 134. Всех праведников – ВСЕ + СВЯТОЙ.
- 135. Пренепорочную – ГРЕХ и двумя руками отрицание НЕТ.

Достоинно есть

- 136. Достоинно – см. № 66, 42, 102.
- 137. Славнейшую – ВЫСШИЙ + СЛАВА.
- 138. Дева – указательный и средний пальцы правой руки соединены и кончиками подносятся к подбородку.
- 139. Девственно – ДЕВА + ЧИСТО
- 140. Бога-Слово – БОГ + СЛОВО + ХРИСТОС.
- 141. Воистину – ФАКТ или НАСТОЯЩИЙ
- 142. Величаем – ГОВОРИТЬ + СЛАВА (также, можно ВЕЛИКИЙ, ЗНАЧИТЕЛЬНЫЙ или ПОЧЁТ).
- 143. Предтечу – ПРИХОДИТЬ + РАНЬШЕ.
- 144. Всехвальных – ВСЕ + ХВАЛИТЬ.
- 145. (С) надеждой (на) воскресение – ВЕРИТЬ + ВОССТАНОВИТЬ.
- 146. (В чистоте и) достойной жизни – СВЯТОЙ + ЖИЗНЬ.
- 147. Безмятежную – ПОКОЙ или БЕЗ + БЕСПОРЯДОК.
- 148. Преподающими Твоё учение – ОБЪЯСНЯТЬ / ТВОЙ / УЧИТЬ.
- 149. Едиными устами – ЕДИНСТВЕННЫЙ + ВМЕСТЕ / РОТ.

Отче наш

- 150. Да святится (имя Твоё) – ХОТЕТЬ / СЛАВА двумя руками поочередно.
- 151. Насущный – НЕБО + ДУША или жест НУЖНЫЙ, хотя обычно показываются жесты КАЖДЫЙ + ДЕНЬ.
- 152. Долги (наши) – ГРЕХИ.
- 153. Должникам (нашим) – ПРОТИВ + ЛЮДИ или ГРЕХ + ЛЮДИ.
- 154. Не введи нас во искушение – НЕТ / ВЕСТИ по направлению книзу / НАС / ВЛИЯТЬ или указательный и средний пальцы правой руки перебираясь (язык змеи) подносятся к уху.
- 155. Лукавого – ХИТРЫЙ + БЕС (кисть правой руки, сложенная в дактилемму “Х”, подносится ладонной стороной к виску). Можно добавить отрицание НЕТ. Голова при этом отворачивается в противоположную сторону.
- 156. (Из) небытия в бытие (всё привёл) – ПУСТОТА / МЕНЯТЬ / ЖИЗНЬ или СМЕРТЬ / МЕНЯТЬ / ЖИЗНЬ.
- 157. Намерения наши устрой всем во благо – ХОТЕТЬ или ПЛАН / НАШИ / ДЕЙСТВИЕ или ПОМОЩЬ (сверху по направлению к себе) / ВСЕМ / ДЛЯ / ХОРОШО + ПОЛЬЗА.

158. Спутешествуй – ПУТЕШЕСТВИЕ + ВМЕСТЕ.
159. Сопутствуй – жест РЯДОМ движется вперёд. Характер движения напоминает жест ПУТЬ.
160. Врач – рекомендуется показывать дактильно или жест ЛЕЧИТЬ.
161. Святыню святым – СВЯТОЙ + корпус тела разворачивается, рука указывает в ту сторону, где находится престол со Святыми Дарами / рукой обводятся присутствующие.
162. Приступите – ПРИГЛАШАТЬ.
163. Пречистое – ПОЛНЫЙ + ЧИСТЫЙ или СВЯТОЙ.
164. Вечери – СВЯТОЙ + ЕСТЬ либо ЕСТЬ + ВЕЧЕР или двумя руками, сложенными в чуть суженные дактилеммы “Э”, очерчивается полукруглый стол Тайной Вечери так часто изображаемый на иконах.
165. Причастником – УЧАСТВОВАТЬ.
166. Тайны не выдам – ТАЙНА / НЕ / ОТКРЫВАТЬ у рта, либо ОБЪЯСНЯТЬ.
167. (Отца) Светов – дактильно, либо показываются жесты СЫН + ДУХ.
168. Отныне и до века – СЕГОДНЯ / ВЕСТИ, НАСЛЕДИЕ / ВЕЧНО.
169. Прихожан – жест ПРИХОДИТЬ показывается поочерёдно двумя руками.
170. Благословляющий (людей) благословляющих Тебя – см. жест № 121 / см. жест № 13 или ГОВОРИТЬ + СЛАВА.

Псалом 33

171. Непрестанно – НЕПРЕРЫВНЫЙ или ОСТАНОВКА + НЕТ.
172. (Господом будет) хвалиться (душа моя) – РАДОВАТЬСЯ.
173. Величайте... (и) превознесем Имя (Его) – ГОВОРИТЬ + ВЕЛИКИЙ или ПОЧЁТ / ГОВОРИТЬ + СЛАВА / ФАМИЛИЯ.
174. (Я) взыскал (Господа) – ЗВАТЬ + ПРОСИТЬ напряжённо.
175. (Кто) обращал взор – широко СМОТРЕТЬ или ВЗГЛЯД / ГЛАЗА.
176. Ополчается вокруг боящихся (Его) – ЗАЩИТА / ВОКРУГ / СТРАХ + УВАЖЕНИЕ, можно добавить жест ЛЮДИ и пропустить СТРАХ.
177. Вкусите, (и) увидите, (как) благ (Господь) – ПОПЫТАТЬСЯ / УЗНАТЬ или ВНИКНУТЬ / ХОРОШО + ВНУТРИ.
178. (Который) уповает – РИСК, НАДЕЖДА или ВЕРИТЬ.
179. (Все) святые (Его) – СВЯТОЙ / ЛЮДИ или НАРОД.
180. (Нет) скудости – НЕ ХВАТАЕТ.
181. Скимны – ЛЬВЫ.
182. Удерживай (язык свой) – ОСТАНОВКА.
183. Уклоняйся (от зла) – НАПРАВЛЕНИЕ / ОТКАЗАТЬСЯ.
184. (Ищи мира и) стремись (к) нему – СТАРАТЬСЯ / МИР + ДУША.
185. (К) сокрушенным (сердцем) – ГОРЕ или ПЕРЕЖИВАТЬ.
186. Смиранных духом – СМИРЕНИЕ + ДУША.

Рекомендуемая литература:

1. Архимандрит Киприан Керн “Евхаристия”. Изд. 2-е. М. 1999 г.
2. “Всенощное бдение и Литургия”. Изд-во Московской Патриархии 2000 г.
3. Гейльман И.Ф. “Специфические средства общения глухих”. Учебное пособие в 4-х т. Ленинград 1975 г.
4. Зайцева Г.Л. “Жестовая речь. Дактилология”. М. Владос. 2000 г.
5. “Историческое догматическое и таинственное изъяснение на Божественную Литургию”. Составлено Иваном Дмитриевским. СПб 1884 г. Репринтное издание. 1997 г.
6. Полный церковно-славянский словарь. Составлен протоиереем Георгием Дьяченко в 1900 г. Репринтное издание. М. 1993 г.
7. Фрадкина Р. “Говорящие руки”. Тематический словарь жестового языка глухих России. М. 2001 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ

СТАТЪИ

Сурдопереводчик и богослужение.

Богослужение для глухих имеет свои специфические особенности, которые заключаются в том, что:

1. Значительная часть богослужебного текста переводится на язык жестов.
2. Внимание глухих в основном сконцентрировано на сурдопереводчике.
3. Поведение глухих во время богослужения во многом определяется действиями сурдопереводчика.

В связи с этим, нами разработаны некоторые рекомендации для православных сурдопереводчиков, относящиеся к их участию в богослужении.

Наиболее важным вопросом, конечно, является вопрос о переводе богослужебного языка на язык жестов.

По нашему мнению, текст богослужения, который артикулируют губы сурдопереводчика, должен быть доступным восприятию глухого, т.е. адаптирован. При адаптации текста необходимо руководствоваться следующими принципами:

1. Сохранением догматического смысла;
2. Значительной русификацией текста, что обеспечивает узнавание артикулируемых слов;
3. Сохранением ритмической структуры текста, с разбивкой длинных предложений на более короткие.
4. Сохранением части церковно-славянских слов и фраз, исключение из текста которых повлечёт за собой нарушение ритмической структуры текста.

Комбинация этих принципов обеспечивает удобный перевод текста на язык жестов, способствует практически полному пониманию его глухими и максимально приближает его к оригиналу.

Перевод должен быть чётким, плавным и ритмичным, что будет значительно отличать его от обычного разговорного языка глухих, концентрировать их внимание и обеспечивать адекватное восприятие глухими текста.

Значение церковно-славянских слов, словосочетаний и фраз следует объяснять на специальных занятиях или, если это необходимо, в процессе богослужения, что достигается двумя способами:

1. К слову можно добавить его аналог на русском языке с соответствующей артикуляцией.
2. Не артикулируя дополнительно слово, к используемому жесту можно добавить ещё один или два жеста.

В нашем тексте такие варианты представлены в скобках.

Постепенно можно увеличивать количество церковно-славянских слов в тексте богослужения, но не следует забывать о том, что на богослужении могут присутствовать “новенькие”. Например, “Символ Веры” и “Отче наш” во время богослужения мы “поём” на церковно-славянском. Однако пособие содержит адаптированный перевод этих молитв, который может быть использован для оглашаемых и новокрещённых глухих.

Изложенный нами подход к переводу богослужебных текстов на язык жестов проверен практически и успешно применяется нами сегодня.

В практическом смысле, для глухого сурдопереводчик является основной фигурой несущей информацию в процессе богослужения. Это часто приводит к ситуациям, когда переводчик стягивает всё внимание глухих на себя. Отсутствие навыков сурдоперевода у священника или диакона усугубляет такие ситуации.

Поскольку православное богослужение является зримым воплощением духовного (невидимого) таинства и наполнено глубоким символизмом (что очень важно для глухого человека), мы считаем необходимым, чтобы переводчик акцентировал внимание глухих на важнейших моментах богослужения. Например, перед Великим Входом или перед Херувимской песней, переводчик может вкратце объяснить значение происходящего. Особенно важно обратить внимание глухих на начало Евхаристического канона.

Если эти темы уже обсуждалась на специальных занятиях, следует только напомнить о том, что будет совершаться. По возможности, не следует комментировать одновременно с такими важными моментами службы, т.к. это принижает значение священнодействия. Возможно, вообще не стоит переводить во время каждения священником икон храма и тем более самих верующих. Возглас “Мир всем!” следует переводить несколькими секундами раньше, чтобы глухие могли совершить поклон одновременно с благословением священника. Значение возгласов необходимо объяснять предварительно.

Предварительные занятия по литургике будут способствовать тому, что глухой, изучив символическое значение священнодействий, будет относиться к богослужению с большим вниманием и благоговением. Так, например, на Всенощной 103-й псалом можно переводить не синхронно, а в несколько ускоренном варианте. В этом случае, появляется дополнительное время, чтобы обратить внимание глухих на открытые Царские врата и на каждение священником алтаря и храма, символизирующее сотворение мира и блаженное пребывание в раю прародителей.

Необходимо также помнить, что глухие с особым вниманием следят за действиями переводчика. Одновременно с ним совершают крестное знамение, поклоны, подходят к Чаше и Кресту. Поэтому переводчику нужно следить за аккуратностью и неспешностью своих действий, помня, что он основной пример их подражания.

Для этого богослужение может совершаться с незначительными паузами, чтобы переводчик успевал совершить крестное знамение или закончить перевод молитвы, не нарушая порядок и согласованность действий церковного клира. Все эти моменты должны предварительно обговариваться с настоятелем храма.

К каждому богослужению нужно тщательно готовиться, следить за изменяемой частью (тропарями, кондаками и пр.), адаптировать сложные для понимания глухих тексты, прочитывать заранее Апостол и Евангелие, интересоваться текстом проповеди, которая будет читаться во время службы, т.е. иметь полное представление о предстоящем богослужении.

Сурдопереводчик должен постоянно совершенствовать свои знания в таких областях, как догматическое богословие, история Церкви, литургика и т. д. Лучше всего получить минимальное образование. В таком случае переводчику не нужно будет каждый раз обращаться к священнику по незначительным вопросам, вызывающим интерес глухих.

Одежда переводчика должна быть тёмной (для мужчин лучше всего подойдёт подрясник, если, конечно, есть благословение его носить), чтобы выделить руки. Глаза глухих будут меньше уставать.

Нами не освещён вопрос о переводе тайных молитв, т.к. этот вопрос должен рассматриваться отдельно в каждом конкретном храме и обсуждаться с настоятелем этого храма. Скажем только, что глухим необходимо знать о существовании этих молитв и об их общем содержании. К тому же перевести все тайные молитвы невозможно технически, в связи с параллельным пением церковного хора. Это можно увидеть и из нашей книги. Содержание тайных молитв и их значение лучше изучать отдельно на специальных занятиях.

Если переводится ектения об оглашенных, на наш взгляд, целесообразно называть имена глухих, готовящихся к принятию Святого Крещения. Однако, если на службе присутствуют только крещёные глухие, вы можете перевести эту ектению, объяснив, что это молитва о тех, кого ещё не призвала благодать Божья, а нам она напоминает о том, как трудно хранить верность Христу.

Конечно, наши рекомендации, впрочем, как и вся книга, не претендуют на полную завершённость. С отзывами и предложениями вы можете обращаться по адресу:

Россия

Санкт-Петербург

ул. Гороховая, 18

Храм Святых Апостолов Петра и Павла при РГПУ им. А.И. Герцена

Тел. + (812) 311-74-11, + (812) 511-02-94

Заварицкому Д.А.

Духовно-нравственное просвещение и воцерковление глухих: проект "Слово".

Актуальность проблемы духовно нравственного просвещения людей лишённых слуха представляется нам очевидной.

Глухие люди способны различать добро и зло, ценить красоту, стремиться к познанию истины, но, как и слышащие подвержены влиянию современного мира. Ограничение информационного пространства неслышащего делает его наиболее уязвимым перед мощной атакой поведенческих стереотипов телерекламы, а духовная необразованность способствует тому, что глухой нередко попадает в секту. В связи с этим, необходимо признать, что духовное просвещение глухих является одной из важнейших задач Церкви.

Наши исследования показывают, что опыт Церкви в данной области является вполне успешным. Ярким примером этого служит дореволюционный опыт духовного попечения о глухонемых в Санкт-Петербургском Императорском Училище, в Арнольдо-Третьяковском Училище глухонемых в Москве, а также в Николо-Перервинском и Харьковском училищах для глухонемых.

В 2000 г, по благословию митрополита Санкт-Петербургского и Ладожского Владимира, Епархиальным Отделом по делам молодёжи совместно с кафедрой сурдопедагогики РГПУ им. А.И. Герцена была разработана специальная программа, цель которой – духовно-нравственное просвещение и воцерковление неслышащих людей. Программа получила название "СЛОВО".

Реализация программы осуществляется в следующих направлениях:

1. Через изучаемый глухими предмет (Закон Божий);
2. Через специально подготовленное для глухих богослужение;
3. С помощью специальных пастырских бесед;
4. С помощью огласительных бесед, для глухих собирающихся принять Святое Крещение;
5. В ходе паломнических поездок;
6. Через действие (активное привлечение неслышащих к работе по данному проекту).

Основные принципы нашей работы:

1. Принцип любви (личностный характер общения, построенного на любви и уважении друг к другу).
2. Принцип терпимости (учет индивидуальных, возрастных и психо-физиологических особенностей).

3. Принцип доступности (использование жестовой речи при совершении богослужений, в процессе обучения и живого общения, а также, использование специально адаптированной литературы для обучения глухих Закону Божьему).
4. Принцип наглядности (широкое использование наглядных средств обучения: рисунков, плакатов, таблиц, схем, диаграмм, видеоматериалов, иконографических пособий).
5. Принцип системности (последовательность и систематичность в обучении, практическое применение усвоенных знаний во всех сферах жизни).
6. Принцип единства (совместное служение и совместная работа)

Накопленный нами опыт позволяет выявить основной ряд вопросов и проблем, касающихся духовно-просветительской работы с глухими.

В первую очередь, это проблема перевода текстов богослужений на язык жестов. Опираясь на принцип доступности, мы стремились обеспечить адекватное понимание глухими текста, адаптировать его, и, в то же время сохранить его догматический смысл. Мы, также, старались сохранять ритмическую структуру текста, т.о. делая его удобным для перевода на язык жестов. Используемые нами жесты, их сочетания и направленность, также отражают догматический смысл произносимого.

Хотелось бы добавить, что мы не стремимся адаптировать все богослужебные тексты, молитвы и каноны. Глухие способны изучать церковно-славянский язык, но такая практика не должна доминировать, так как это, на наш взгляд будет препятствовать духовно-просветительской работе.

Вторым, не менее важным вопросом, является вопрос организации преподавания Закона Божьего для глухих. Существует широкий спектр вопросов, к которым глухие проявляют интерес, но ограничение во времени не позволяет нам преподавать несколько предметов одновременно. Поэтому, мы считаем целесообразным вести преподавание одного предмета включающего в себя различные области духовного знания. Чтобы преподавание было системным, в его основу нами заложен годовой богослужебный круг Православной Церкви. Таким образом, мы изучаем Священную Историю, Священное Предание, Догматическое Богословие, Патристику, Иконографию в соответствии с празднуемыми событиями. Занятие, которое продолжается в течение получаса, обычно предваряет пастырская беседа. Так, глухие получают уроки благочестия, изучают Священное Писание, задают интересующие их вопросы. В конце занятия мы стараемся проводить проверку усвоенных знаний с помощью коротких тестов или просто в ходе непринуждённой беседы. Изучая догматику, мы всегда ссылаемся на Священное Писание. Это вызывает интерес глухих, помогает им лучше понять православное вероучение и научиться защищать его.

По нашему мнению, необходимо, чтобы полученные знания глухие сразу использовали на практике. Так, занятия посвящённые изъяснению догматического смысла Божественной Литургии, мы стараемся проводить

накануне совершаемого богослужения, либо сразу после его завершения. Толкование евангельского чтения, также лучше воспринимается и запоминается глухими непосредственно в ходе самого богослужения. Практическое участие глухих в богослужении в качестве алтарников, свеченосцев, и чтецов-сурдопереводчиков, способствует более глубокому пониманию ими значения священнодействий.

Практическому применению полученных знаний немало способствуют паломничества. Жизнь в монастыре помогает глухим понять смысл аскетизма и монашества. Кроме того, паломничество создаёт условия, когда появляется дополнительное время для подготовки к исповеди и причастию. Совместная молитва на жестовом языке, чтение канонов, а, также, объяснение непонятных церковно-славянских слов и словосочетаний помогает глухим подходить к совершаемым таинствам осознанно, с большим благоговением и почтением.

Большое значение в работе с глухими приобретают практические уроки милосердия и благочестия. Посещение больных братьев и сестёр, взаимопомощь, совместная работа в храме, забота о бедных вырабатывают у глухих такие качества как смирение, милосердие, сострадание, самопожертвование. Теория, совмещённая с практикой, является надёжной основой духовного роста неслышащего.

Наш проект несёт в себе и социально-реабилитационные задачи. При храме бесплатно работает врач. Глухие имеют постоянное место для встреч и личного общения. Мы совместно отмечаем День Ангела каждого прихожанина и все церковные праздники. Помимо этого, мы предоставляем глухим возможность для реализации своих творческих способностей. Любой неслышащий может провести экскурсию, прочитать лекцию, написать статью для журнала или газеты, рассказать о прочитанной книге, поделиться своими впечатлениями о совершённом паломничестве, подготовить материал для стенгазеты. Изучение жестового языка слышащими прихожанами нашего храма способствует адаптации неслышащих в общецерковной среде. К сожалению эта практика не получила должного развития.

В дальнейшем мы планируем:

1. Расширение нашей паломнической деятельности.
2. Научно-методическую разработку и создание специально адаптированной для глухих литературы и обучающих пособий религиозного содержания.
3. Подготовку глухих к миссионерской деятельности.
4. Проведение межрегиональных и международных встреч глухих христиан.

“Проблема адаптации богослужебных текстов при переводе богослужений для глухих”

С октября 2000 года в Санкт-Петербурге в Храме Святых Апостолов Петра и Павла при РГПУ им. А.И. Герцена регулярно проводятся богослужения с сурдопереводом. При храме существует православная община глухих. Для них проводятся специальные занятия по изучению Священного Писания, истории Церкви, Литургики. Для глухих готовящихся принять Святое Крещение проводятся огласительные беседы. Члены общины совершают регулярные паломничества, как в Петербурге, так и за его пределами. Кроме того, при храме работает воскресная школа для глухих детей.

Духовно-просветительская работа с глухими имеет свои специфические особенности. Так, богослужение для глухих должно совершаться на жестовом языке, что вызывает определённые затруднения.

Известно, что жестовая речь ограничена в лексических возможностях, аграмматична. Жестовые единицы могут обладать различными свойствами, такими как образность, конкретность, смысловая неопределённость, аморфность. Так, например, не существует жестов ПРЕПОДОБНЫЙ, БЛАГОСЛОВЕННЫЙ, ИПОСТАСЬ. Или несколько различных по значению слов (МЕНЯТЬ, СТАТЬ, ПЕРЕВОРОТ, РАЗМЕНЯТЬ, ПЕРЕМЕНЫ) могут переводиться одним единственным жестом (МЕНЯТЬ). Кроме этого, в жестовой речи наблюдается мимический параллелизм, когда одно слово может показываться различными жестами.

Разговорная жестовая речь обеспечивает удовлетворение коммуникативных потребностей глухих в непринуждённой, неофициальной обстановке и может использоваться в ходе катехизационных бесед. Но, если использовать её при переводе богослужения, то смысловое содержание текста потеряет свою красоту, торжественность и, главное, догматичность. Поэтому, при переводе богослужения, мы используем калькирующую жестовую речь. Жесты, в данном случае, сопровождают устную речь переводчика и выступают как эквиваленты слов, а порядок следования жестов соответствует расположению слов в обычном предложении.

В связи с этим, особое значение приобретает сопровождающая жест артикуляция.

Как показывает опыт, существует проблема понимания глухими переводимого на язык жестов богослужебного текста. Богослужение в Православной Церкви совершается исключительно на церковно-славянском языке. Лексика и грамматика церковно-славянского языка имеет существенные отличия по сравнению с современным русским языком. Например: *“Воскрес Иисус от гроба, якоже прорече, даде нам живот вечный, и велию милость”* или *“Господь воцарися, в лепоту облечеса”*. Глухой на богослужении зрительно воспринимает не только рисунок жеста, но, в первую очередь соответствующий ему рисунок артикулируемого слова. Но словарный

запас глухого не содержит достаточное для адекватного понимания богослужебного текста количество церковно-славянской лексики. Следовательно, проблема понимания глухими богослужебного текста заключается в трудностях узнавания ими артикулируемых переводчиком слов.

Наши исследования показывают, что глухие легче понимают адаптированный богослужебный текст. Адаптация текста заключается в его частичной или полной русификации, что обеспечивает практически свободное понимание читаемых с губ переводчика слов и фраз. При этом обязательно сохраняется догматический смысл текста. Сравните с выше указанным: *“Воскрес Иисус из гроба, как предсказал, даровав нам жизнь вечную и великую милость”* и *“Господь царствует; Он облечен величием”*.

Бывает, что адаптированный текст содержит значительное количество церковно-славянских слов и выражений, не вызывающих трудностей в общем понимании богослужения, но отсутствие которых значительно нарушало бы ритмическую структуру текста. А, поскольку глухие не слышат мелодии песнопений и интонации молитв, ритм и плавность сурдоперевода имеет для них решающее значение. Конечно, всегда остаются слова и выражения, значение которых непонятно невоцерковлённому глухому. В данном случае мы надеемся на мимику лица переводчика, на образность и выразительность жеста, а также на интуицию неслышащего. В дальнейшем, конечно, такая проблема решается нами на катихизационных занятиях. Таким образом, нами были адаптированы тексты Божественной Литургии, Вечерни, чина Исповеди, Святого Крещения и Панихиды.

Мы считаем, что использование сурдопереводчиком сугубо церковно-славянских текстов будет препятствовать адекватному пониманию глухими богослужения. Однако, это не означает, что мы отказываемся от использования церковно-славянского языка при организации богослужения для глухих. Богослужение совершается **только** на церковно-славянском языке, однако переводчик использует адаптированные тексты.

Адаптированный текст не так ритмичен и красив как его первоисточник, зато доступен для понимания глухого. Это очень важно, так как неслышащий человек не может компенсировать непонимание текста благозвучием молитвенных песнопений.

Символ Веры, Отче наш, Богородице Дево и некоторые тропари мы читаем и переводим исключительно по церковно-славянски. Эти тексты давно изучены глухими на специальных занятиях.

Постепенно глухие узнают всё больше церковно-славянских слов. Некоторые из них пытаются изучать тексты богослужений. Мы поддерживаем таких глухих и снабжаем их необходимой литературой. В дальнейшем, мы планируем составление специального пособия по изучению глухими богослужебных текстов. Славянский текст в этом пособии будет сопровождаться адаптированным переводом.

Доступность Царства Божия для слепых и глухих.

(богословское обоснование)

Мир сотворён Богом для того, чтобы всё в мире имело Высшее Благо.

По Православному учению высшее благо, как для Ангелов, так и для человека, заключается в общении с Богом, в свободном и разумном служении и подчинении Божеству¹.

Иными словами, высшее благо есть, и Царство Божие составляют разумные и свободные существа: Ангелы и люди.

Высшее благо, Царство Божие, было достоянием человека до грехопадения. После первого преступления заповеди Господней Царство Божие для человека было утрачено.

Потеря высшего блага стала причиной помрачения и смертности человеческой природы.

Но Бог не оставил своё творение, Он посылает в мир для спасения людей Сына Божия. "Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий " верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную " [Ин. 3: 16]. "Великая благочестия тайна: Бог явился во плоти" [1 Тим. 3: 16].

Последний из пророков, Иоанн Креститель, Предтеча Господень, благовестил в пустыне народу о случившемся уже Пришествии на землю Мессии. Его проповедь заключалась в словах: "Покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное" [Мф. 4: 17].

Так же Сам Спаситель "проходил по городам и селениям проповедуя и благовествуя Царство Божие" [Лк. 8: 1, Лк 4: 43]. Он говорил: "С сего времени Царство Божие благовестуется" [Лк. 16: 16].

И, посылая на проповедь Своих апостолов, Божественный Учитель им заповедовал: "Если придёте в какой-то город, больных исцеляйте и говорите им: "Приблизилось к Вам Царствие Божие" [Лк. 10: 9].

Таким образом, Бог пришёл на землю, чтобы Царство Божие снова стало доступно людям. Он победил Своими Крестными страданиями, смертью и воскресением власть диавола и разрушил его царство [Мф. 12:29]. Он освободил людей от царства безбожной тьмы и сделал их свободными для Царства Небесного.

Евангельское повествование о Христе Спасителе открывает массу совершённых Им чудес. Большинство их - это исцеления многих больных, страдающих различными болезнями. [Мф 8: 10, 16-17; 14: 34-36; Мк 1: 31 - 34; 6: 53 - 56; Лк 4: 42 - 44.].

Среди чудесных исцелений Христовых встречаются исцеления двух слепых [Мф 9: 27 - 31], исцеление немого, бесноватого [Мф. 9: 32 - 34], исцеление глухонемого [Мф 15: 29 - 31; Мк. 7: 31 - 37], исцеление слепого [Мк 8: 22 - 26], исцеление слепорождённого [Ин 10: 8 - 5; 9: 1 - 7], исцеление двух слепцов Иерихонских [Мф 20: 29 - 34] и исцеление слепого и немого [Мф 12: 22; Лк 11: 14].

Таким образом, проповедь Иисуса Христа характерна сопровождением многочисленных чудес и исцелений, в том числе, слепых и глухих. "Он взял на Себя наши немощи и понёс болезни" [Мф 8: 17].

Чудеса исцелений Спасителя указали не только на Его Божественное достоинство и всемогущество, но и на смысл Его Пришествия в мир.

"На суд пришёл в мир сей, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы" [Ин 9: 39]. Этими словами Господь говорит о духовном зрении людей. Подобным образом Он обличает фарисеев: "Слухом услышите, и не уразумееете; и глазами смотреть будете, и не увидите. Ибо огрубело сердце людей сих, и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидят глазами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и да не обратятся, чтобы я исцелил их" [Мф 13: 14 - 15].

Из видимого контраста отношения Христа Спасителя к слепоте и глухоте телесной и духовной видно, что для Царства Божия это существенная разница.

Слепых, глухих и немых Иисус Христос исцелял, и этим, естественно, приносил им несказанную радость, такую, что они не могли не благовествовать о Спасителе, забывая даже о Его запрете на это. И, напротив, всенародно и часто с гневом обличал фарисеев, называя их глухими и слепыми, так, что за это они искали схватить Его и предать смерти [Мф. 21: 46]. Господь говорил: "Фарисей слепой! Очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их" [Мф 23: 26].

Изображая человека образно в Евангелии сосудом или вместилищем, Спаситель придаёт большее значение состоянию внутреннему, нежели внешнему. Он говорит: "Царство Божие внутри вас есть" [Лк. 17: 21].

Таким образом, к тем, кто не мог воспринять Христа глазами или ушами, Господь был милосерд, потому, что при их болезнях, Он видел их внутреннюю расположенность к Царству Божьему, и исцелял их, а на тех, кто не воспринимал Его сердцем, негодовал.

Оказывается, объективные препятствия для Царства Божия не столько внешние, сколько внутренние, и для принятия Царства Божия более важны внутренние способности, нежели внешние.

Что касается внешних препятствий, то ограниченность незрячих и глухих является достаточно восполнимой. Сегодня существуют реальные возможности преодоления дефектов каких - то органов чувств путём компенсации другими органами. В наши дни известны результаты педагогов, дефектологов, которые поражают своими достижениями. Слепые и глухие на сегодняшний день адаптированы так, что получают высшее образование и защищают диссертации. Поэтому не представляет особой сложности донести им и Божественное Евангелие, и Церковное учение.

Таким образом, для "услышания веры" [Рим 14; 14:17] внешние препятствия, благодаря опыту специального образования слепых и глухих, сегодня вполне преодолимы. Теперь близость Царства Божия для слепых и глухих зависит от их внутреннего расположения к нему.

Эта проблема стоит у лишённых зрения и слуха равнозначно и равноценно, как и у зрячеслышащих.

Более того, согласно учению Церкви, земные болезни и страдания по Божественному Промыслу не только не являются препятствиями для Царства Божия, но напротив это подспорье и даже проводники его. "Дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился" [2 Кор. 12: 7], - говорит апостол Павел.

"Предать сатане во изнемождение плоти, чтобы дух был спасён в день Господа нашего Иисуса Христа" [1 Кор. 5: 5]. "Дух животворит, плоть не пользует нимало" [Ин 6: 63] "Дух бодр, плоть же немощна" [Мф 26: 41; Мк. 14: 38]. И ещё апостол Павел говорит: "Я усмиряю и порабощаю тело моё, дабы проповедуя другим, самому не остаться недостойным" 1 Кор. 9: 27]. "Я благодушествую в немощах ... когда я немощен, тогда я силен" [2 Кор. 12, 10]. И святитель Иоанн Златоуст учит: "Несчастье бывает для добродетели причиною и поводом к её прославлению"², и ещё: "Если пройдем всю жизнь Давида, то поймём, что он был светлее во время бедствий. И не только он, но и все другие ему подобные. Так Иов наиболее сиял во время бедствия, тогда же и наиболее прославился Иосиф; тогда же и Иаков, и отец его, и отец отца его, и все, которые когда - либо сияли и получали блистательные венцы, увенчались и прославились от скорбей и искушений. Зная всё это, будем мужественно всё переносить, "чтобы нам быть славнее о духовном зрении"³.

Так же учит и Святитель Василий Великий: "Поражается плоть, чтобы исцелилась душа"⁴.

Святитель Григорий Богослов говорит: "Болезни для духовной моей части служат некоторым очищением, а в очищении всякий имеет нужду, как бы он не был крепок"⁵.

Преподобный Иоанн Лествичник: "Видел тяжко страждущих, которые телесным разумом, несли как бы некоторую епитимью, и избавлялись от страсти душевной" ⁶.

Таким образом, согласно учению Церкви, телесные болезни служат душевной пользе, а, значит, слепота и глухота телесная может быть оценена как даже смягчающие обстоятельства для близости Царства Божия.

Если лишённые зрения и слуха - созданные Богом живые люди, то, не смотря на свою ограниченность, они предназначены для жизни вечной.

Живая душа в земной жизни - это талант согласно Евангельской притче [Мф 25: 14 - 30], за который будет каждый человек истязан на Страшном Суде.

Независимо от того, десять ли талантов или один дан Богом человеку в этой земной жизни, результат будет зависеть от понесённого труда над дарами Божьими. В конце концов, будет сказано рабу господином либо: "добрый и верный раб! В малом ты был верен над многими тебя поставлю; войди в радость господина твоего", либо: "лукавый раб и ленивый - и обращаясь к своим слугам, скажем, - негодного раба выбросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов" [Мф 25: 23, 26, 30].

Слепой или глухой наравне со зрячеслышащим ответственен за земную свою жизнь пред Богом.

У людей лишённых зрения или слуха, внешнее исповедание веры может быть и незначительно видимо из - за их телесной ограниченности. Но жертва их Богу может быть оценена Им, как две лепты вдовицы, о которой Христос сказал: "Истинно говорю вам, что эта бедная вдова больше всех положила" [Мк 12: 43 - 44].

В Очах Божиих велико не столько количество в добродетели, сколько качество. Для Бога важно сердечное расположение к Нему людей, а добродетель - это выражение любви и Веры их.

Известно, что даже самая малая частица Тела Христова, которую принимает христианин причащаясь, соделывает его причастным всего Христа, а не только Его части. Так же, если слепые и глухие не отвержены Богом, а предназначены для вечной жизни, то и они имеют "власть быть чадами Божьими" [Ин 1: 12] всецело наравне со зрячеслышащими. Тем более, в прославленном состоянии уже не будет телесных дефектов, потому что природа человеческая в Царстве Божиим будет уже нетленна и бессмертна. "Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, и смертному сему облечься в бессмертие. Все изменимся". [1 Кор. 15: 51, 53]. Поэтому ошибочным будет мнение об ущербности слепых и глухих для Царства Божьего. "Бог дал нам один дом - мир этот, разделит всё поровну: одно для всех возжёт солнце, распротёр

один кров - небо, устроил одну трапезу - землю: дал и другую трапезу, которая гораздо важнее этой, но так же одну; даровал всем один духовный образ рождения. У всех нас одно отечество на Небесах; все пьем из одной и той же чаши. Ни богатому Он не дал ничего больше и драгоценнее, но всем призвал равно, и как земные и плотские, так и духовные блага равно сообщил" - рассуждает святитель Иоанн Златоуст.

Следовательно, и на слепых и глухих распространяются слова Священного Писания: "Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих ... ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшего" [Мф 18: 10, 12], ""Нет воли Отца Вашего Небесного, что - бы погиб один из малых " сих [Мф 18: 14] ,"... был болен, и вы посетили Меня ... истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев моих меньших, то сделали Мне". [Мф 25;36, 40]. И апостол Павел говорит: "Господь всем человекам хочет спастись и в разум истины прийти" [1 Тим. 2; 4].

Если царство Божие доступно слепым и глухим так же, как и зрячеслышащим, то Церкви необходимо позаботиться о способе сообщения им вероучения и святых Таинств.

Составлено по дипломной работе иеромонаха Зенона (Кузьмина)
"Опыт воцерковления слепых и глухих"

Используемая литература:

1. Светлов П. Я., протоирей "Курс апологетического богословия". Киев 1910 г.; Стр. 200.
2. Иже во святых отца нашего Иоанна Златоустого. Творения. Избранные поучения. Т. 1 ТСЛ 1983 г. Стр. 119
3. Иже во святых отца нашего Иоанна Златоустого избранные творения. Толкование на Матфея- евангелиста. Т. 1. М. 1993 с. 361 - 362.
4. Творения иже во святых отца нашего Василия Великого Кесарии Каппадокийского. Т. 4 ТСЛ 1901 г. Стр.129.
5. Творения иже во святых отца нашего Григория Богослова архиепископа Константинопольского М. 1847 г. Стр. 38.
6. Преподобного отца нашего Иоанна Игумена Синайской горы. Лествица. Изд. 7-ое. Сергиев Посад 1908 г. Стр. 179.

“Своеобразиие духовно-нравственного воспитания учащихся в Санкт-Петербургском Училище глухонемых”.

Одной из основных задач педагогического процесса в Санкт-Петербургском училище глухонемых, являлась задача духовно-нравственного воспитания учащихся в нём глухих детей. Необходимость нравственного воспитания была зафиксирована и в уставе училища. Во второй его редакции 1835 г. говорилось: “Цель училища глухонемых состоит в том, чтобы принимаемым в оное детям, лишённым слуха...доставить умственное и нравственное образование...чтобы они могли сделаться полезными членами общества”. Обусловленное соответствующим историческим периодом, такое образование, в корне своём, носило сугубо религиозный характер. Все нравственные категории: добро и зло, справедливость, необходимость трудиться и быть полезными обществу, неуклонно связывались в сознании воспитанников с понятием о Верховном Существе – Боге. Весьма примечательным, на наш взгляд является факт, что основательница училища, императрица Мария Фёдоровна в своём письме аббату Сикару в 1808 г. указывает, что единственным пробелом в обучении глухонемых в училище, является отсутствие преподавания Закона Божьего. Говоря об успехах детей в счёте, письме и устной речи, императрица выражает беспокойство, что “...понятие о Божестве и вероучении остаются для них ещё недоступными...” [2, с. 17]. Этот пробел был восполнен с приездом в училище лучшего ученика Сикара Жоффре, который в 1810 г. занял должность директора училища. В 1811 году, в докладе Почётного Опекуна императрице об успехах учащихся говорится, что все старания Жоффре сводятся “...не только к тому, чтобы умножить сведения глухонемых относительно окружающих их предметов, но и дать ясное понятие о Боге и сделать их...участниками Христовой веры” [2, с. 36]. Согласно первому уставу училища утверждённого в 1810 году, каждый год в училище назначался публичный экзамен. О каждом экзамене императрице писался отчёт, который затем публиковался в газетах. Изучение архивных материалов показывает, что глухонемые воспитанники “были доведены до познания о Боге, о творении мира и о двух естествах человека – теле и душе” [2, с. 39]. Более того, дети

эмоционально переживали всё, что было им в этой области преподнесено: “...оплакивали падение наших прародителей... негодовали на злого духа, который научил их непослушанию, и...стали надеяться на лучшую участь на небе за бесконечные заслуги Спасителя” [2, с. 41]. Вышеизложенное доказывает, что религиозное обучение воспитанников не было схоластическим, а, напротив, было живым и действенным. Интересен факт, что у детей было сформировано “ясное понятие о троиственности лиц Бога”, что указывает на потенциальные возможности глухих к усвоению самых абстрактных понятий [2, с. 43].

Одним из ближайших сотрудников Жоффре был священник Фёдор Измайлов, приглашённый в качестве настоятеля устроенной в 1820 г. при училище церкви во имя Св. Апостола Павла (с 1847 г. храм Св. Апостолов Петра и Павла). Лишённые слуха воспитанники принимали непосредственное участие в богослужении: по очереди читали мимикой на Всенощной Великое Славословие, а на Литургии – Символ веры и молитву Господню. Мимикой читались молитвы утренние и вечерние, а также, молитвы перед едой и после неё, перед учением и после него. Порядок и значение служб объяснялись законоучителем на уроках Закона Божьего, а воскресные и праздничные Евангелия в общей зале перед Литургией или Всенощной. Необходимо отметить положительное влияние религиозного образования на глухих воспитанников училища. Инспектор Училища Н.М. Лаговский в своём Отчете о Санкт-Петербургском Училище глухонемых пишет: “Само же влияние православного законоучителя распространено введением так называемых церковных бесед. По тому значению, которое преподавание Закона Божьего имеет в кругу воспитания, предмет этот в училище глухонемых постоянно занимает первое место [2, с. 104]. Таким образом, Закон Божий в течение всего дореволюционного периода истории Училища, оставался основным предметом обучения воспитанников.

Преподаватели училища, сурдопедагоги Флери, Спешнев, Селезнёв, Сиповский в обучении глухих нравственным понятиям исключительную роль отводят словесной речи. “Усовершенствование воспитания глухого, увенчание нравственного его восстановления...состоит в возвращении ему слова...”, – пишет Флери в своём фундаментальном труде “Глухонемые” [3, с. 132]. “...Изучение языка составляет основу и цель разумного развития и нравственного воспитания глухонемых”, – утверждает Селезнёв, не отвергая, однако мимику и считая ее в некоторых случаях необходимой [2, с. 151]. Селезнёв соглашается с мнением таких педагогов как Рейх, Зегерт, Егер, Гилль, Бланше в том, что “мимика ускоряет духовное развитие глухонемого” и, что использование её необходимо “в первое время школьной жизни детей” [2, с. 163]. По мнению Флери, основой нравственности являются вера в Бога и любовь к людям, а разум остаётся незаменимым инструментом нравственного совершенствования. Флери говорит: “Познание Верховного Существа совершенно независимо от пособий языка изустного...” [3, с. 107]. Чтобы привить глухонемому понятие о

нравственности, считает Флери, нужно прибегать к самому ребенку, научить его “нисходить в сердце свое”, советоваться с голосом своей совести, и тогда, радость его при всяком добром деле и страх, сопровождающий его дурные поступки, покажут ребенку нравственные различия добра и зла. Тем не менее, Флери пишет книгу “Правила нравственности” предназначенную для тех глухонемых, “которые начали понимать механизм языка” [4, с. 2]. В течение последующих лет, в типографии Училища для воспитанников издаются специальные учебные пособия религиозного содержания: “Священная История” и “Краткие рассказы из истории Ветхого Завета” директора Сиповского, “Краткая Священная история Ветхого и Нового Завета” и “Краткие понятия о Всенощной и Литургии” протоиерея А.Я. Братолюбова. У более грамотных, взрослых воспитанников в постоянном пользовании находится Евангелие и “Краткое изложение Литургии Иоанна Златоустого”, отмечает Лаговский. Особый интерес представляет работа о. Александра Братолюбова “Пантомима молитв или описание мимических молитвенных знаков с приложением ручной азбуки”. Книга включает в себя описание целого ряда основных молитв, таких как: Символ Веры, Достойно есть, Отче наш. Братолюбов отмечает большую выразительность и внушаемость пантомимы для глухонемых, нежели книжные переводы “буква в букву” и предлагает комбинировать в религиозном преподавании мимику, дактилологию, устную и письменную речь. Он считает, что благодаря пантомиме, “владеющий ей глухонемой, с помощью синоним, сравнений и уподоблений, способен усваивать понятия об отвлеченных предметах, даже из области умозрительной и метафизической” [1, с. 8].

Таким образом, помимо умственного развития и трудовой подготовки глухих воспитанников, особое внимание в училище уделялось их нравственному воспитанию на основе традиционных для России христианских идеалах любви, добра и справедливости.

Сегодня, когда в обществе отсутствуют положительные нравственные ориентиры, возможно, стоит задуматься, что ожидает неслышащих выпускников специальных коррекционных учреждений. Ведь ограничение информационного пространства глухого нередко мешает ему сделать правильный нравственный выбор. Достижения отечественной сурдопедагогики позволяют максимально развить интеллектуальные способности глухого, расширить его кругозор, обучить необходимой и интересной профессии. Всё остальное зависит от семейных традиций, от стараний сурдопедагогов и активности лиц, заинтересованных проблемами воспитания людей с нарушениями слуха.

Используемая литература:

1. Братолюбов А.Я. Пантомима молитв или описание мимических знаков. СПб, 1873
2. Лаговский Н.М. Санкт-Петербургское училище глухонемых 1810 – 1910. Исторический очерк. СПб, 1910
3. Флери В.И Глухонемые, рассматриваемые в отношении к их состоянию и к способностям образования, самым свойственным их природе. СПб, 1835
4. Флери В.И. Правила нравственности, СПб, 1847